

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of Council**

**Le lundi 15 août 2016
Monday, August 15, 2016**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

Jeanne Charlebois, mairesse/Mayor
Les conseillers/Councillors : André Chamailard, Daniel Lalonde, Pierre Ouellet,
Yves Paquette et/and Johanne Portelance

Absence motivée / Motivated Absence

Michel Thibodeau, conseiller/Councillor

Personnes-ressources/Resource persons

Christine Groulx,	greffière / Clerk
Philippe Timbers,	trésorier / Treasurer
Élise Larocque,	gestionnaire des Ressources humaines / Human Resources Manager
Jean-Claude Miner,	chef du service du bâtiment / Chief Building Official
Gerry Dicaire,	surintendant des bâtiments municipaux / Superintendent of Municipal Buildings
Roger L. Champagne,	chef du service des incendies / Fire Chief

Réunion ordinaire du conseil – le 15 août 2016
Regular meeting of Council – August 15, 2016

Page 2

1. Réflexion et ouverture de la réunion ordinaire

Le conseiller Pierre Ouellet fait la lecture de la réflexion d'ouverture.

La mairesse ouvre la réunion à 19h00.

Reflection and opening of the Regular meeting

Councillor Pierre Ouellet reads the opening reflection.

Mayor calls the meeting to order at 7:00 p.m.

2. Adoption de l'ordre du jour R-273-16
Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui d'Yves Paquette

Qu'il soit résolu d'adopter l'ordre après l'ajout des articles suivants:

9.6 *Bike Fest*
14.2 Personnel

Adoption of the agenda R-273-16
Moved by Johanne Portelance
Seconded by Yves Paquette

Be it resolved that the agenda be adopted after the addition of the following items:

9.6 Bike Fest
14.2 Personnel

Adoptée.

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

La conseillère Johanne Portelance déclare un conflit d'intérêts à l'article 12.3 car son conjoint est coordonnateur du comité conjoint de recyclage.

Disclosures of conflicts of interest

Councillor Johanne Portelance declares a conflict of interest with regard to item 12.3 since her spouse is the coordinator of the Joint Recycling Committee.

4. Adoption des procès-verbaux
(huis clos remis sous pli confidentiel)

Aucun.

Adoption of the minutes
(Closed meetings remitted under confidential seal)

None.

5. Rapports du maire et des conseillers

Aucun.

Reports of the Mayor and councillors

None.

6. Présentations

Aucune.

Presentations

None.

7. Délégations

Aucune.

Delegations

None.

8. Période de questions

Aucune.

Question period

None.

9. Sujets pour action

Matters requiring action

9.1 Règlement de stationnement, réf. :
Modification

R-274-16

Proposé par Pierre Ouellet
avec l'appui d'Yves Paquette

Qu'il soit résolu de modifier le règlement de stationnement N° 27-2005 afin d'ajouter une restriction de stationner sur la rue Cameron, tel que recommandé au document REC-72-16.

Adoptée.

Parking By-law, Re: Amendment

R-274-16

Moved by Pierre Ouellet
Seconded by Yves Paquette

Be it resolved to amend Parking By-law N° 27-2005 to add a parking restriction on Cameron Street, as recommended in document REC-72-16.

Carried.

9.2 Entente d'indemnisation
environnementale

R-275-16

Proposé par André Chamailard
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu d'autoriser la mairesse et la greffière à signer une nouvelle entente d'indemnisation environnementale afin de prolonger le délai de 5 à 15 ans pour la transaction de l'Association communautaire de développement stratégique industriel de Hawkesbury, tel que recommandé au document REC-73-16.

Adoptée.

Environment Indemnity Agreement

R-275-16

Moved by André Chamailard
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved to authorize the Mayor and the Clerk to sign a new Environmental Indemnity Agreement to extend the delay from 5 to 15 years for the transaction of the Hawkesbury Community Industrial Strategic Planning Association, as recommended in recommendation REC-73-16.

Carried.

9.3 **Levée de fonds, réf. : Barrage routier
(Service des incendies)**

R-276-16

Proposé par Daniel Lalonde
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu de permettre aux pompiers professionnels et volontaires de tenir une activité de levée de fonds au profit de la Dystrophie musculaire du Canada le lundi 5 septembre 2016 en effectuant des barrages routiers sur les rues suivantes : McGill, Main Est, John et boulevard du Chenail, conditionnelle à l'autorisation du détachement de Hawkesbury de la Police provinciale de l'Ontario, et;

Qu'il soit également résolu de permettre cette sollicitation que par les pompiers eux-mêmes sur le réseau routier et qu'un règlement soit adopté à cet effet, tel que recommandé au document REC-74-16.

Adoptée.

9.4 **Renouvellement Assurance groupe des employés**

R-277-16

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui de Pierre Ouellet

Qu'il soit résolu d'approuver le renouvellement de l'assurance groupe négocié par la firme Mosey Mosey, tel que recommandé au document REC-70-16.

Adoptée.

9.5 **Centre éducatif Soleil des petits, réf. :
Fin du bail**

R-278-16

Proposé par Pierre Ouellet
avec l'appui d'André Chamailard

**Fund raising, Re : Boot Drive
(Fire services)**

R-276-16

Moved by Daniel Lalonde
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved to authorize the professional and volunteer firefighters to conduct a fundraising activity for the Muscular Dystrophy Canada on Monday September 5th, 2016 with a Boot Drive on the following streets: Main East, McGill, John and Chenail, conditional to the approval by the Ontario Provincial Police Hawkesbury detachment, and;

Be it also resolved that this solicitation be made only by the firefighters themselves and that a by-law be adopted accordingly, as recommended in document REC-74-16.

Carried.

Employee Group Benefit Plan Renewal

R-277-16

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Pierre Ouellet

Be it resolved to approve the renewal of the Employee Group Insurance negotiated by the firm Mosey Mosey, as recommended in document REC-70-16.

Carried.

**Centre éducatif Soleil des petits, Re :
Lease termination**

R-278-16

Moved by Pierre Ouellet
Seconded by André Chamailard

Qu'il soit résolu de demander à l'administration de préparer un rapport sur l'utilisation potentielle des locaux de la garderie.

Adoptée.

Be it resolved to ask the administration to prepare a report on the potential use of the daycare facilities.

Carried.

**9.6 Bike Fest
R-279-16**

Proposé par Yves Paquette
avec l'appui d'André Chamailard

Qu'il soit résolu de déroger à la politique de dons et d'allouer un montant de 5000\$ pour défrayer une partie des coûts de la police provinciale de l'Ontario et de prendre ce montant dans les rubriques budgétaires « dépenses Maire » et « Développement économique ».

Adoptée.

**Bike Fest
R-279-16**

Moved by Yves Paquette
Seconded by André Chamailard

Be it resolved to deviate from the Donation Policy and allocate an amount of \$5000.00 to defray part of the costs of the Ontario Provincial Police and to take this amount from budget accounts "Mayor expenses" and "Economic Development".

Carried.

**** Le conseil déroge au règlement de procédures pour laisser la parole à Monsieur Luc Charlebois.**

Council deviates to the Procedural By-law to let Mr. Yves Charlebois speak.

10. Règlements

By-laws

10.1 N° 48-2016 pour modifier le règlement de stationnement N° 27-2005 (rue Cameron).

N° 48-2016 to amend Parking By-law N° 27-2005 (Cameron Street).

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

10.2 N° 49-2016 pour tenir une activité de levée de fonds (pompiers professionnels et volontaires).

N° 49-2016 to conduct fundraising activities (Professional and Volunteers Firefighters).

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 15 août 2016

Regular meeting of Council – August 15, 2016

Page 6

10.3 **N° 50-2016** pour autoriser la signature d'une entente d'achat et vente avec l'ACDSIH.

1^{re} lecture - adopté

2^e lecture - adopté

3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 50-2016 to execute an Agreement of Purchase and Sale with the HCISPA.

1st reading - carried

2nd reading - carried

3rd reading - carried

Carried.

11. **Avis de motion**

Aucun.

Notices of motion

None.

12. **Rapports des services et demandes d'appui**

Services reports and requests for support

12.1 **Listes des chèques émis du 1^{er} au 30 juin et du 1^{er} juillet au 31 juillet 2016**

R-280-16

Proposé par Pierre Ouellet
avec l'appui d'André Chamailard

Qu'il soit résolu de recevoir les listes des chèques émis du 1^{er} au 30 juin 2016 au montant de 4 186 620,79\$ et du 1^{er} au 31 juillet 2016 au montant de 1 659 857,48\$.

Adoptée.

Lists of cheques issued between June 1st and 30th and July 1st and 31st, 2016

R-280-16

Moved by Pierre Ouellet
Seconded by André Chamailard

Be it resolved to receive the lists of cheques issued between June 1st to 30th, 2016 in the amount of \$4,186,620.79 and between July 1st and 31st, 2016 in the amount of \$1,659,857.48.

Carried.

12.2 **États financiers au 30 juin et au 31 juillet 2016**

R-281-16

Proposé par Pierre Ouellet
avec l'appui d'Yves Paquette

Qu'il soit résolu de recevoir les états financiers au 30 juin et au 31 juillet 2016.

Adoptée.

Financial Statements as of June 30 and as of July 31, 2016

R-281-16

Moved by Pierre Ouellet
Seconded by Yves Paquette

Be it resolved to receive the financial statements as of June 30 and July 31, 2016.

Carried.

** La conseillère Johanne Portelance ne participe pas à la discussion ni au vote.

Councillor Johanne Portelance does not participate to the discussion nor to the vote.

12.3 Rapport du comité conjoint de recyclage du 13 juin 2016

R-282-16

Proposé par Yves Paquette
avec l'appui de Daniel Lalonde

Qu'il soit résolu de recevoir le rapport du comité conjoint de recyclage du 13 juin 2016.

Adoptée.

Joint Recycling Committee of June 13, 2016

R-282-16

Moved by Yves Paquette
Seconded by Daniel Lalonde

Be it resolved to receive the Joint Recycling Committee of June 13, 2106.

Carried.

** **R-283-16**

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Daniel Lalonde

Qu'il soit résolu d'inviter Monsieur Robert Lefebvre, coordonnateur du recyclage, à venir faire une présentation à la réunion télévisée de septembre sur le projet de Loi 151.

Adoptée.

R-283-16

Moved by André Chamaillard
Seconded by Daniel Lalonde

Be it resolved to invite Mr. Robert Lefebvre, Recycling coordinator, to make a presentation on the Bill 151 at the next televised meeting in September.

Carried.

12.4 Brigadiers scolaires, réf. : Appui

R-284-16

Proposé par Daniel Lalonde
avec l'appui de Pierre Ouellet

Qu'il soit résolu d'appuyer la résolution de la municipalité de Central Huron à l'effet que les brigadiers scolaires devraient être sous la responsabilité du ministère de l'Éducation et que le *Code de la route* soit modifié en conséquence, tel que recommandé au document REC-71-16.

Adoptée.

School crossing guards, Re : Support

R-284-16

Moved by Daniel Lalonde
Seconded by Pierre Ouellet

Be it resolved to support the resolution of the Municipality of Central Huron that school crossing guards should be under the responsibility of the Ministry of Education and that the *Highway Traffic Act* be amended accordingly, as recommended in document REC-71-16.

Carried.

12.5 Rapport et sommaire des permis de construction pour le mois de juin 2016

R-285-16

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de recevoir le rapport et sommaire des permis de construction pour le mois de juin 2016.

Adoptée.

Report and Summary of Building permits for the month of June 2016

R-285-16

Moved by Johanne Portelance
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to receive the Report and Summary of Building permits for the month of June 2016.

Carried.

12.6 Calendrier des réunions pour le mois de septembre

R-286-16

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Pierre Ouellet

Qu'il soit résolu de recevoir le calendrier des réunions pour le mois de septembre.

Adoptée.

Calendar of meetings for the month of September

R-286-16

Moved by André Chamaillard
Seconded by Pierre Ouellet

Be it resolved to receive the calendar of meetings for the month of September.

Carried.

13. Période de questions du conseil municipal

Aucune.

Question period from Municipal Council

None.

**** Le conseil ajourne temporairement à 20h10 et la réunion reprend à 20h25.**

Council adjourns temporarily at 8:10 p.m. and the meeting resumes at 8:25 p.m.

**** Philippe Timbers, Jean-Claude Miner et Gerry Dicaire quittent la réunion à 20h10.**

Philippe Timbers, Jean-Claude Miner and Gerry Dicaire leave the meeting at 8:10 p.m.

**** La réunion à huis clos se tient dans la salle de conférence.**

The closed meeting is held in the conference room.

- | | |
|---|--|
| <p>14. <u>Réunion à huis clos</u>
R-287-16
Proposé par Daniel Lalonde
avec l'appui de Johanne Portelance</p> <p>Qu'il soit résolu de tenir une réunion à huis clos à 20h25 pour discuter des articles 14.1. et 14.2.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Closed meeting</u>
R-287-16
Moved by Daniel Lalonde
Seconded by Johanne Portelance</p> <p>Be it resolved that a closed meeting be held at 8:25 p.m. to discuss items 14.1 and 14.2.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>** <u>Réouverture de la réunion ordinaire</u>
R-288-16
Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Pierre Ouellet</p> <p>Qu'il soit résolu de rouvrir la réunion ordinaire à 21h25.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Reopening of the Regular meeting</u>
R-288-16
Moved by André Chamaillard
Seconded by Pierre Ouellet</p> <p>Be it resolved that the regular meeting be reopened at 9:25 p.m.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>** La réunion se poursuit dans la salle du conseil.</p> | <p>The meeting continues in the Council Chambers.</p> |
| <p>14.1 <u>Litige potentiel, réf : Services de répartition</u>
R-289-16
Proposé par Daniel Lalonde
avec l'appui d'André Chamaillard</p> | <p><u>Potential litigation, Re: Dispatch Services</u>
R-289-16
Moved by Daniel Lalonde
Seconded by André Chamaillard</p> |

Attendu que certaines des municipalités-clientes du service de répartition de la ville de Hawkesbury ont signifié leur intention de ne pas renouveler leur contrat et de négocier plutôt une entente avec la ville d'Ottawa, et;

Attendu qu'il semble nécessaire pour certaines municipalités d'installer des antennes pour être desservies par la ville d'Ottawa, et;

Attendu qu'une demande aurait été faite auprès des comtés unis de Prescott et Russell par ces municipalités pour que l'installation de ces antennes soit gérée et payée au niveau des comtés, et;

Attendu que la ville de Hawkesbury opère un service de répartition depuis 2002, service entièrement bilingue qui a fait ses preuves au cours de toutes ces années, et;

Attendu que la ville de Hawkesbury ne pourra assumer seule le fardeau financier du service de répartition suite au départ des municipalités-clientes.

Qu'il soit résolu de soumettre une demande officielle aux comtés unis de Prescott et Russell de prendre en charge le service de répartition de la ville de Hawkesbury et tous les équipements afférents incluant les appels 911 et ainsi le considérer comme un service régional. Cette option permettrait de conserver ce service localement et de préserver des emplois dans la région. Devenant un service régional, les maires des comtés en deviendront partenaires à part entière et pourront dès lors participer activement aux prises de décision liées au service, aux améliorations et aux coûts devant lui être apportés dans le futur.

Whereas some municipalities-clients of the dispatch service have indicated their intention not to renew their agreement with the Town of Hawkesbury and instead negotiate an agreement with the City of Ottawa, and;

Whereas it seems necessary for some municipalities to install antennas to be serviced by the City of Ottawa, and;

Whereas a request was made to the United Counties of Prescott and Russell by these municipalities to have the installation of these antennas managed and paid by the Counties, and;

Whereas the Town of Hawkesbury operates a dispatch service since 2002, a fully bilingual service that has proven its worth over the years, and;

Whereas the Town of Hawkesbury will not be able to assume by itself the financial burden of the dispatch service following the departure of these municipalities-clients.

Be it resolved to submit a formal request to the United Counties of Prescott and Russell to take over the dispatch service of the Town of Hawkesbury and all associated equipment including the 911 calls and therefore considering it as a regional service. This option would allow maintaining this service locally and preserve jobs in the area. Being a regional service, the mayors of the Counties would become full partners and participate in all decisions related to the service, to its required improvements and costs in the future.

Adoptée.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 15 août 2016

Regular meeting of Council – August 15, 2016

Page 11

14.2 Personnel

Pour discussion.

Personnel

For discussion.

15. Règlement de confirmation

Confirmation by-law

15.1 N° 51-2016 pour confirmer les délibérations du conseil.

N° 51-2016 to confirm the proceedings of Council.

1^{re} lecture - adopté

1st reading - carried

2^e lecture - adopté

2nd reading - carried

3^e lecture - adopté

3rd reading - carried

Adoptée.

Carried.

16. Ajournement

R-290-16

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui de Pierre Ouellet

Adjournment

R-290-16

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Pierre Ouellet

Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion à 21h30.

Be it resolved that the meeting be adjourned at 9:30 p.m.

Adoptée.

Carried.

ADOPTÉ CE

26^e

JOUR DE

SEPTEMBRE

2016.

ADOPTED THIS

26th

DAY OF

SEPTEMBER

2016.

Jeanne Charlebois, Mairesse/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk